

Avant-propos – <i>Vorwort</i> (Elsa Kammerer, Jan-Dirk Müller)	7
----------------------------------------------------------------------	---

Préliminaires *Präliminarien*

<i>Einleitung</i> (Roland Béhar, Mercedes Blanco, Jochen Hafner)	13
<i>Introduction</i> (Roland Béhar, Mercedes Blanco, Jochen Hafner)	65
<i>Le plurilinguisme : notions générales. Vorbemerkungen zur Mehrsprachigkeit</i> (Jochen Hafner)	105

Première partie Les langues dans un cadre urbain *Erster Teil* *Sprachen im städtischen Raum*

Chapitre premier. L'emploi des langues dans l'espace public : documents administratifs et juridiques. <i>Der Sprachgebrauch im öffentlichen Raum : administrative und juristische Texte</i>	125
Les langues du droit dans les Pays-Bas méridionaux et l'administration commerciale anversoise. <i>Die Sprachen des Rechts in den südlichen Niederlanden und die Handelsverwaltung in Antwerpen</i> (Pierre Swiggers, Toon Van Hal)	127
Pratiques du multilinguisme et de la multiculturalité dans la ville de Hambourg. <i>Praktiken der Mehrsprachigkeit und der Plurikulturalität in Hamburg</i> (Susanne Lachenicht)	137
<i>Compendium mundi</i> . Remarques sur la pluralité économique, socioculturelle et linguistique à Hambourg dans la première moitié du XVII ^e siècle. <i>Compendium Mundi. Bemerkungen zu Hamburgs Pluralität in Ökonomie, Soziokultur und Sprache in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts</i> (Andreas Herz)	145
Administration du multilinguisme dans l'administration plurilingue de Naples. <i>Verwaltung der Mehrsprachigkeit in der mehrsprachigen Verwaltung Neapels</i> (Verena Schwägerl-Melchior)	151
Répartition – Mélange – Refoulement. Dynamiques du contact entre langues dans les sources juridiques du vice-royaume de Sicile (XVI ^e siècle). <i>Verteilung – Vermischung – Verdrängung. Sprachkontaktdynamiken in den juristischen Quellen des Vizekönigreichs Sizilien (16. Jh.)</i> (Davide Soares da Silva)	163

Chapitre II. L'apprentissage des langues. Multilinguisme vertical et horizontal. <i>Spracherwerb. Vertikale und horizontale Mehrsprachigkeit</i>.....	177
Multilinguisme vertical et multilinguisme horizontal : la complexité des rapports de langues en Flandre au XVI ^e siècle. <i>Vertikale und horizontale Mehrsprachigkeit : Komplexität der Sprachbeziehungen in Flandern im 16. Jahrhundert</i> (Pierre Swiggers, Sara Szoc, Toon Van Hal).....	179
Joachim Jungius et l'illustration de la langue allemande. <i>Joachim Jungius und die Aufwertung der deutschen Sprache</i> (Andreas Herz)	205
L'étude et l'enseignement des langues à Naples du XV ^e au XVII ^e siècle. <i>Sprachstudium und Sprachunterricht in Neapel (15.-17. Jahrhundert)</i> (Roland Béhar)	211
Chapitre III. Multilinguisme et réflexions sur les langues. <i>Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion</i>.....	231
Curiosité pour les langues et défense du néerlandais à Anvers. <i>Sprachinteresse und Verteidigung des Niederländischen in Antwerpen</i> (Hubert Meeus)	233
L'apprentissage des langues modernes à Anvers et le milieu des marchands. <i>Das Erlernen der neuen Sprachen im Umfeld der Antwerpener Händler</i> (Pierre Nevoux).....	243
Hambourg, Philipp von Zesen et le développement de la langue allemande. <i>Hamburg, Philipp von Zesen und die Entwicklung der deutschen Sprache</i> (Marie-Thérèse Mourey)	261
Milan : le choix de l'italien et l'éloge du dialecte. <i>Mailand : Wahl des italienischen und Lob des Dialekts</i> . Milano : la scelta dell'italiano e la lode del dialetto (Giuseppe Mazzocchi).....	277
La <i>questione della lingua</i> dans les cercles académiques napolitains du XVI ^e siècle. <i>Die Questione della lingua in den neapolitanischen Akademien des 16. Jahrhunderts</i> (Roland Béhar).....	293
Dynamiques des langues dans le royaume de Naples. Une <i>questione della lingua</i> hispano-italienne dans le <i>Diálogo de la lengua</i> de Juan de Valdés. <i>Mehrsprachige Dynamiken im Königreich Neapel. Eine spanisch-italienische Questione della lingua in Juan de Valdés' Diálogo de la lengua</i> (Teresa Gruber).....	327
Réflexions métalinguistiques, discussions académiques et circuits de communication en Sicile entre XVI ^e et XVII ^e siècles. <i>Metasprachliche Überlegungen, akademische Diskussionen und kommunikative Netze : das frühneuzeitliche Sizilien</i> . Riflessioni metalinguistiche, discussioni accademiche e circuiti comunicativi in Sicilia tra Cinque e Seicento (Rosaria Sardo)	335

Chapitre IV. Dynamiques. L'évolution des langues sur fond de multilinguisme. Le néerlandais, l'allemand, l'italien. <i>Dynamiken. Entwicklung der Sprachen in mehrsprachigen Kontexten. Niederländisch, Deutsch, Italienisch</i>	361
Le dialecte d'Anvers et la standardisation du néerlandais. <i>Der Antwerpener Dialekt und die Standardisierung des Niederländischen</i> (Pierre Swiggers, Toon Van Hal)	363
Les mutations linguistiques à Hambourg : du bas-allemand au haut-allemand. <i>Sprachwechsel in Hamburg : Vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen</i> (Ingrid Schröder)	377
Formes de la toscanisation et des mouvements inverses dans l'Italie du XVI ^e et du XVII ^e siècle. Trois exemples : Milan, Naples et Palerme. <i>Formen der Toskanisierung und ihrer Gegenbewegungen im Italien des 16. und 17. Jahrhunderts. Drei Fallbeispiele : Mailand, Neapel und Palermo</i> (Jochen Hafner)	389

Deuxième partie

Stratégies du plurilinguisme : le bon usage des langues

Zweiter Teil

Strategien der Mehrsprachigkeit : Vom guten Sprachgebrauch

Chapitre V. Langues et entreprises. <i>Sprachen und Unternehm(ung)en</i>	427
Le rôle des villes dans la mise en place d'une langue du commerce et de l'industrie. <i>Die Rolle der Städte bei der Implementierung einer Handels- und Industriesprache</i>	429
Langues, administration et techniques marchandes à Hambourg : l'exemple des contrats d'assurance. <i>Sprachen, Verwaltung und Handelspraxen in Hamburg : Das Beispiel der Versicherungsverträge</i> (Cornel Zwierlein)	431
Les langues vernaculaires dans l' <i>Officina Plantiniana</i> . <i>Die Vernakularsprachen in der Officina Plantiniana</i> . Las lenguas vernáculas en la <i>Officina plantiniana</i> (Antonio Dávila Pérez)	445
Langues, diplomatie et espionnage. <i>Sprachen, Diplomatie und Spionage</i>	455
« Tout le monde ». Hambourg, centre diplomatique à la veille de la paix de Westphalie (1648). « <i>Tout le monde</i> ». <i>Hamburg als diplomatisches Zentrum im Vorfeld der Westfälischen Friedensschlüsse (1648)</i> (Andreas Herz) ...	457
Langues et espionnage à Naples : un exemple de l'épistolaire d'Antoine Perrenot de Granvelle. <i>Sprachen und Spionage in Neapel : Ein Beispiel aus</i>	

<i>dem Briefwechsel von Antoine Perrenot de Granvelle. Lenguas y espionaje en Nápoles : un ejemplo del epistolario de Antoine Perrenot de Granvelle (María José Bertomeu)</i>	469
L'entreprise cartographique. Kartographie	481
Anvers, centre de la cartographie. <i>Antwerpen, Zentrum der Kartographie</i> (Pierre Swiggers, Toon Van Hal)	483
Descriptions géographiques et cartes comme instruments de gouvernement : la Sicile du XVI ^e et du XVII ^e siècle. <i>Geographische Beschreibungen und Karten als Mittel der Herrschaft : Sizilien im 16. und 17. Jahrhundert. Descrizioni geografiche e mappe come strumenti di governo : la Sicilia nel '500 e '600</i> (Rosaria Sardo)	495
Chapitre VI. Mises en œuvre et mises en scène du multilinguisme : fêtes, calamités publiques, guerres et révoltes. Sprachverwendung und Sprachinszenierung : Feiern, Katastrophen, Kriege und Aufstände	515
Le plurilinguisme dans les <i>Joyeuses Entrées</i> d'Anvers (1520-1635). <i>Mehrsprachigkeit im Umfeld der Blijde Inkomst in Antwerpen (1520-1635)</i> (Mercedes Blanco)	517
Les fêtes à Naples : jeu des langues et art de régner (1535-1612). <i>Feste in Neapel : Spiel der Sprachen und die Kunst des Regierens (1535-1612)</i> (Roland Béhar)	547
Gestion de crises et rituels en Sicile : Inquisition, culte des saints et fêtes baroques. <i>Mechanismen und Riten der Krisenbewältigung auf Sizilien : Inquisition, Heiligenverehrung und barocke Festkultur</i> (Jochen Hafner).....	569
Chapitre VII. Les correspondances et l'usage des langues. Schriftverkehr und Sprachgebrauch	615
L'usage de l'espagnol dans la correspondance et dans le cercle de Christophe Plantin. <i>Der Gebrauch des Spanischen im Briefwechsel und im Umfeld des Christophe Plantin. El uso del español en la correspondencia y en el círculo de Cristóbal Plantino</i> (Antonio Dávila Pérez)	617
Rubens : art des langues et diplomatie de la correspondance. <i>Rubens : Sprachkunst und diplomatisches Schreiben</i> (Roland Béhar, Mercedes Blanco) 631	

Troisième partie
Littérature et plurilinguisme
Dritter Teil
Literatur und Mehrsprachigkeit

Chapitre VIII. Un texte, plusieurs langues. <i>Ein Text, mehrere Sprachen</i> ..	651
Usage esthétique du plurilinguisme. <i>Ästhetischer Gebrauch der Mehrsprachigkeit</i>	653
La citation espagnole dans la poésie de Giovanni Alberto Albicante. Valeurs politiques et effets esthétiques du plurilinguisme. <i>Das spanische Zitat in Giovanni Alberto Albicantes Dichtung. Politische Bedeutung und ästhetische Wirkung der Mehrsprachigkeit</i> (Raymund Wilhelm).....	655
L'esthétique du plurilinguisme à Naples. <i>Die Ästhetik des Plurilinguismus in Neapel</i> (Teresa Gruber)	661
Recueils plurilingues de poésie. <i>Mehrsprachige Gedichtsammlungen</i>	669
Jan van der Noot et les recueils plurilingues de poésie à Anvers. <i>Jan van der Noot und die mehrsprachigen Gedichtsammlungen in Antwerpen</i> (Hubert Meeus).....	671
Le plurilinguisme poétique à Milan. <i>Poetische Mehrsprachigkeit in Mailand. Il plurilinguismo poetico a Milano</i> (Giuseppe Mazzocchi).....	679
De Guarini à Garcilaso : recueils poétiques en espagnol imprimés à Naples sous Philippe III. <i>Von Guarini bis Garcilaso : auf Spanisch gedruckte Dichtung in Neapel unter Philipp III.</i> De Guarini a Garcilaso : impresos poéticos en lengua castellana en la Nápoles de Felipe III (Encarnación Sánchez García).....	691
Genres plurilingues. <i>Mehrsprachige Gattungen</i>	711
L'emblématique plurilingue à Anvers : Otto van Veen (1557-1626) et l'« humanisme vernaculaire ». <i>Die mehrsprachige Emblematis in Antwerpen : Otto van Veen (1557-1626) und der Vulgärhumanismus</i> (Mercedes Blanco)	713
La chanson et ses paroles à Anvers. <i>Das Lied und sein Text in Antwerpen</i> (Hubert Meeus).....	739
Voix plurilingues aux théâtres de Milan. <i>Stimmen der Mehrsprachigkeit auf den Mailänder Bühnen.</i> Le lingue sulla scena milanese (Giuseppe Mazzocchi)	749
Plurilinguisme au théâtre. Naples et Palerme. <i>Mehrsprachigkeit im Theater. Neapel und Palermo</i> (Teresa Gruber).....	757

Chapitre IX. Les villes : du transfert de modèles à la création. <i>Die Städte : vom Modelltransfer zur literarischen Schöpfung</i>	765
Lieux de traduction et d'adaptation de textes et de genres. <i>Orte der Übersetzungen und Überarbeitungen von Texten und Gattungen</i>	767
Traduction de textes et adaptation de genres à Anvers. <i>Textübersetzungen und Gattungsüberarbeitungen in Antwerpen</i> (Hubert Meeus).....	769
Plurilinguisme et stratégie éditoriale à Anvers : le cas de la fable emblématique. <i>Mehrsprachigkeit und verlegerische Strategien in Antwerpen : Das Fallbeispiel der emblematischen Fabel</i> (Paul J. Smith)	777
<i>Manninne, hommine, virago</i> . Les premières <i>Images et figures de la Bible</i> trilingues, [Anvers et] Leyde [1581-] 1592. <i>Manninne, hommine, virago. Die frühesten dreisprachigen Images et figures de la Bible, [Antwerpen und] Leiden [1581-] 1592</i> (Max Engammare)	791
Dynamiques culturelles du plurilinguisme : le cas de Naples au XVI ^e siècle. <i>Kulturelle Dynamiken der Mehrsprachigkeit : Der Fall Neapel im 16. Jahrhundert</i> (Anne-Marie Lievens)	801
Canards et feuilles volantes à Palerme, Naples et Milan au XVI ^e siècle : les <i>avvisi a stampa</i> . <i>Flugschriften in Palermo, Neapel und Mailand im 16. Jahrhundert : Die avvisi a stampa. Testi di attualità storica a Palermo, Napoli e Milano nel Cinquecento : gli avvisi a stampa</i> (Massimo Zaggia).....	819
La ville multilingue comme creuset littéraire. <i>Die mehrsprachige Stadt als literarischer Schmelztiegel</i>	839
Hambourg : l'œuvre de Philipp von Zesen (1619-1689). <i>Hamburg : Das Werk Philipps von Zesen (1619-1689)</i> (Marie-Thérèse Mourey).....	841
De Parthénopée à Polichinelle : la création littéraire à Naples. <i>Von Parthenope bis Pulcinella : das literarische Schaffen in Neapel</i> (Roland Béhar).....	853
English Abstracts.....	889
Bibliographie.....	947
Index nominum	1075
Table des illustrations. <i>Abbildungsverzeichnis</i>	1101
Les auteurs. <i>Die Autoren</i>	1103

Cet ouvrage a été mis en pages
par Pixelence